LE FRANCO

Depuis 1928, le seul journal de langue française en Alberta

Vol. 29 n°21 Edmonton, semaine du 26 mai au 1er juin 1995 12 pages 60¢

Le calendrier culturel est maintenant bimensuel

À consulter en page 7

• *Pour la première fois de son histoire:*

L'Académie des lettres du Québec honore un Albertain

FRANÇOIS PAGEAU

EDMONTON — Le 8 mai dernier, l'Académie des lettres du Québec (l'équivalent de l'Académie française en terre d'Amérique) a remis le prix Victor-Barbeau à Daniel Castillo-Durante, professeur au Département de langues romanes de l'Université de l'Alberta, pour son livre *Du stéréotype à la littérature*, publié aux éditions XYZ. C'est la première fois qu'un francophone hors Québec se voit remettre ce prix.

La remise officielle a eu lieu le vendredi 12 mai dernier à Montréal et le prix était accompagné d'une bourse de mille dollars. L'essai de Daniel Castillo-Durante a été retenu parmi 38 titres soumis au jury.

Le prix Victor-Barbeau

C'est en 1988 qu'a été créé le prix Victor-Barbeau du meilleur essai; c'est Heinz Weinmann qui a reçu le prix cette année-là pour son livre *Du Canada au Québec: Généalogie d'une histoire*. Par la suite, Pierre Nepveu, Ginette Michaud, Bruce G. Trigger, Jean Larose, Colette Beauchamp et Francine Couture ont reçu les honneurs.

Un parcours international

Daniel Castillo-Durante est né en Argentine de père espagnol et de mère française. Après des études secondaires et universitaires en France, il travaille à l'Université de Montréal en tant que chercheur associé tout en complétant un doctorat en littérature comparée. Il est professeur au Département de langues romanes de l'Université de l'Alberta depuis 1992; En plus de ses fonctions normales, il a été le créateur et le directeur du «Séminaire interdisciplinaire sur les pratiques culturelles en langues romanes». Recevoir le prix Victor-Barbeau fut une surprise totale pour lui: «On m'a contacté par téléphone; l'homme qui me parlait avait un ton de voix, comment dire, officiel. Lorsqu'il m'a annoncé que j'avais remporté le prix, j'étais soufflé. Toutes proportions gardées, c'est comme si vous receviez un coup de téléphone qui vous annonce que vous avez gagné le prix Goncourt!».

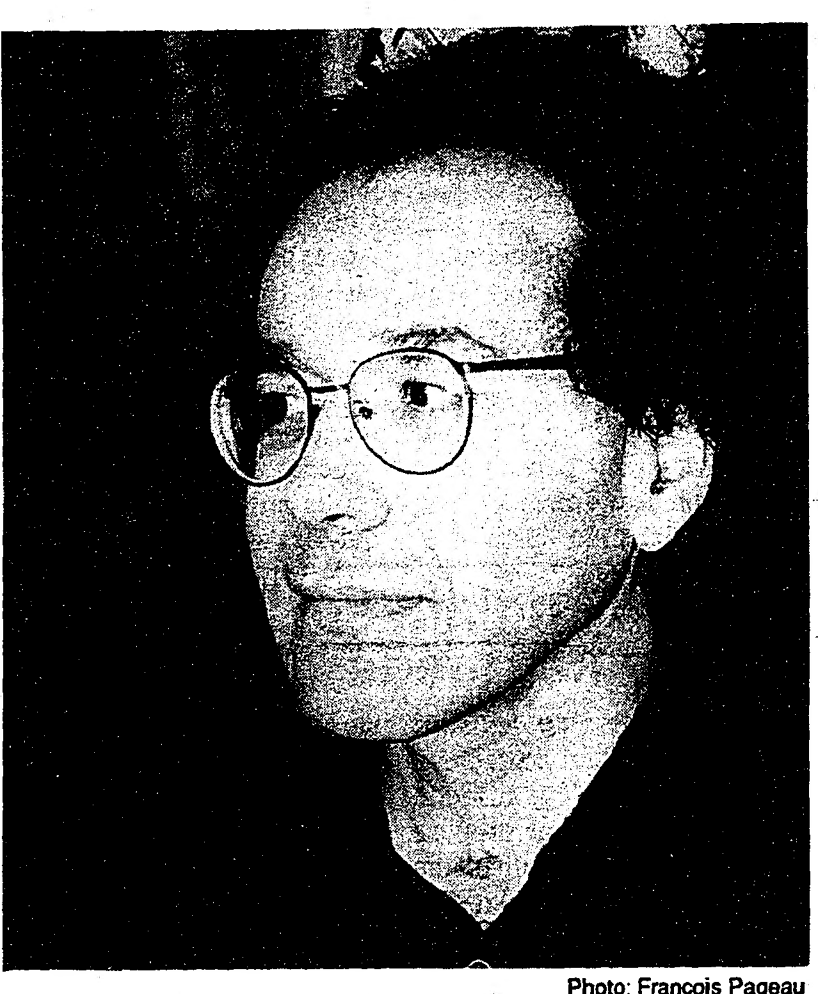


Photo: François Pageau

Daniel Castillo-Durante

Recevoir cet honneur ne fait que confirmer l'originalité des recherches de Daniel Castillo-Durante. Dans ses travaux, il s'intéresse particulièrement à la manière dont le langage conditionne les perceptions des gens; d'après lui, c'est le malentendu qui préside aux échanges linguistiques lors des actes soi-disant de «communication». À une époque ou l'information et la communication constituent la pierre angulaire de l'édifice social, on comprend l'intérêt que soulèvent les théories de Monsieur Castillo-Durante. Son prochain livre, *Ernesto Sábato: la littérature et les abattoirs de la modernité*, qui sera publié en Allemagne sous peu, s'inscrit dans une exploration plus globale de la modernité.

Petite histoire

Sous le nom d'Académie canadienne-française, cette institution est née en 1944 de l'initiative d'un groupe d'intellectuels et d'artistes qui comprenait l'élite francophone du Québec de l'époque: Alain Grandbois, Rina Lasnier, Victor Barbeau, Lionel Groulx, Robert Choquette, Robert Rumilly et bien d'autres. Les objectifs de l'Académie? Servir et défendre la langue et la culture françaises au Canada. À cette fin, l'Académie doit, premièrement, décerner chaque année une médaille à un écrivain pour l'ensemble de son oeuvre; deuxièmement, attribuer chaque année les prix suivants: meilleur roman (prix Molson); meilleur recueil de poésie (prix Alain-Grandbois) et meilleur essai (prix Victor-Barbeau). De plus, l'Académie, qui est devenue l'Académie des lettres du Québec en 1992, publie la revue *Écrits du Canada français* ainsi que des cahiers sur des thèmes bien précis. La première récipiendaire du prix de littérature de l'Académie, en 1946, fut Gabrielle Roy pour son roman *Bonheur d'occasion*. En 1993, trois écrivains étrangers ont été nommés membres honoraires de l'Académie, dont le romancier Milan Kundera.

Courrier de deuxième classe
Enregistrement 1881

16L 5 XX67 (F)
10015349 MICROFILM INC. SOCIETE CANADIENNE DU
464 RUE SAINT-JEAN
MONTREAL PQ H2Y 2S1

Bouquinette à lunettes rentre de tournée

EDMONTON — Depuis quelques mois, de nombreux jeunes des écoles françaises et d'immersion de la province ont pu faire la connaissance de la dynamique Bouquinette à lunettes. Conçue d'après un projet présenté par la libraire Le Carrefour, elle a pour but de faire la promotion des Salons du livre en région.

Avec ses airs clownesques, Bouquinette à lunettes fait découvrir la lecture aux enfants. En plus de leur lire une histoire, elle leur apprend du vocabulaire sur le monde littéraire: qu'est-ce qu'auteur? un éditeur? un illustrateur? «Bouquinette, c'est quelqu'un qui aime les livres, qui respecte les livres et qui adore les histoires», raconte Chantal Bock, comédienne qui a créé le personnage.



Bouquinette à lunettes

Selon Mme Bock, le projet, financé par l'entente Canada-communauté, a fait augmenter quelque peu la fréquentation des Salons du livre. Comme les enfants veulent revoir Bouquinette à lunettes, ils se font accompagner par leurs parents en soirée ou pendant la fin de semaine. Le personnage joue alors le rôle de guide et présente les livres en démonstration aux visiteurs.

Chantal Bock explique enfin que le projet veut aussi inciter les communautés à créer un événement culturel autour des Salons du livre, à utiliser leur talents locaux pour rendre la visite plus intéressante.

Carole Thibeault

• *Le marché mexicain*

Une aubaine pour les Canadiens

À lire en page 3

• Lucien et Lucienne Montpetit

Des ambassadeurs de l'Alberta... à leur façon

CAROLE THIBEAULT

LEGAL — Bien installés dans leur sous-sol, Lucien et Lucienne Montpetit sont à l'oeuvre. Penché sur son tour à bois, Lucien taille de petits vases dans du *caragana*, une sorte de bois importé de Sibérie il y a une centaine d'années. Lucienne, de son côté, est penchée au-dessus d'une table et trie des pommes de pin (cocottes) traitées pour en faire des boucles d'oreille. Jusqu'à maintenant, ils sont les seuls à produire des pièces d'artisanat à partir de ces matériaux dans toute la province.



Photo: Carole Thibeault

Lucien et Lucienne Montpetit

Les Montpetit sont à la retraite et pourtant ils travaillent parfois jusqu'à 12 heures par jour. C'est que leur passe-temps les occupe tellement qu'ils en oublient le temps. Tout a commencé il y a une douzaine d'années alors que Lucien s'est mis à confectionner des bijoux et de petits objets à partir de lilas et de rosier. «Au début, je ne faisais que du brin de scie, se rappelle-t-il. Je ne savais pas comment faire.» Avec le temps, l'idée lui est venue d'utiliser une autre sorte de bois, le caragana. «On essaie de faire un produit qui représente l'Alberta», affirme Lucien. En effet, on retrouve cet arbuste à fleurs jaunes en grande quantité dans la province, les gens s'en servant surtout en guise de haies. Et comme pour ajouter encore plus à l'élément albertain, l'artisan y incruste des grains d'orge et d'avoine.

Les Montpetit participent à de nombreuses foires un peu partout dans la province. Récipiendaires de nombreux prix, ils doivent souvent décommander leurs kiosques réservés pour l'automne faute de stock. En fait, leur produit est si unique que, malgré une production continue et intensive pendant tout l'hiver, ils vendent tout assez rapidement. «Quand j'ai pris ma retraite, je voulais faire quelque chose de différent. Je ne voulais pas faire quelque chose qui avait été fait avant. Les cocottes et le caragana, ce sont des choses que le monde ont jamais utilisées», indique Lucien.

Comme il est amateur de chasse, c'est en se promenant dans les bois que Lucien a eu l'idée de travailler les cocottes. Après plusieurs tentatives, il a enfin trouvé une solution (attention! secret d'état!) pour les empêcher de s'égrener. Une fois, coupées, sablées et recouvertes de nombreuses couches de vernis, elles sont prises en main par Lucienne qui se charge de les monter sur des bijoux: broches, boucles d'oreilles, bracelets, etc. «Avant (lorsqu'elle travaillait à l'extérieur), je l'aidais en revenant de l'ouvrage et j'allais vendre les fins de semaine, raconte Lucienne. Maintenant, c'est à tous les jours!»

Les deux retraités affirment que leur passe-temps n'est pas vraiment lucratif lorsqu'on considère le temps qu'ils y mettent. Par exemple, une cocotte exige à elle seule une dizaine d'étapes précises avant d'être prête pour la vente. Pourquoi ne pas embaucher un employé alors? «Nous avons déjà essayé, affirme Lucien, mais ça affecte la qualité du matériel. Ils travaillent pour la piastre, ils ne travaillent pas pour le produit».

C'est donc une mini-usine que les Montpetit tiennent dans leur sous-sol. Heureux d'être ensemble, ils travaillent parfois sans répit. «C'est plus qu'un passe-temps, conclut Lucien, c'est une job à temps plein!»

Les internautes naviguent en anglais sur les sites internet du gouvernement fédéral.

OTTAWA (APF): Les informations que le gouvernement canadien diffuse sur l'autoroute de l'information ne sont, bien souvent, disponibles qu'en langue anglaise.

C'est le député bloquiste Pierre De Savoye, lui-même un féru d'informatique, qui a découvert le pot aux roses en naviguant sur une trentaine de sites gouvernementaux sur internet. Le tiers de ces sites internet, dont celui du fameux et controversé Collège militaire royal de Kingston, ne propose aux internautes (les utilisateurs d'Internet) que de l'information en anglais. Si le menu de la page frontispice est parfois bilingue, les informations qui apparaissent à l'écran sont bien souvent exclusivement en anglais, déplore le député.

Il n'y a pas que le site internet du Collège militaire de Kingston qui informe les internautes en anglais seulement. Les sites internet du ministère des Pêches et Océans, d'Industrie Canada, du ministère des Ressources naturelles et du département de recherche de la Défense nationale sont tous en anglais seulement. C'est ce qui fait d'ailleurs dire au député De Savoye que: "la recherche, au Canada, sur internet, ça se fait en anglais".

Le consulat canadien à Détroit est aussi pointé du doigt par le député bloquiste. Sur la page frontispice, on peut lire un avis aux lecteurs de langue française qui se lit comme suit: "Nos principaux documents sont en cours de traduction, et la version française sera disponible d'ici quelques mois. Merci pour votre patience". Au consulat canadien à San Jose en Californie, tout se passe également en anglais sur internet.

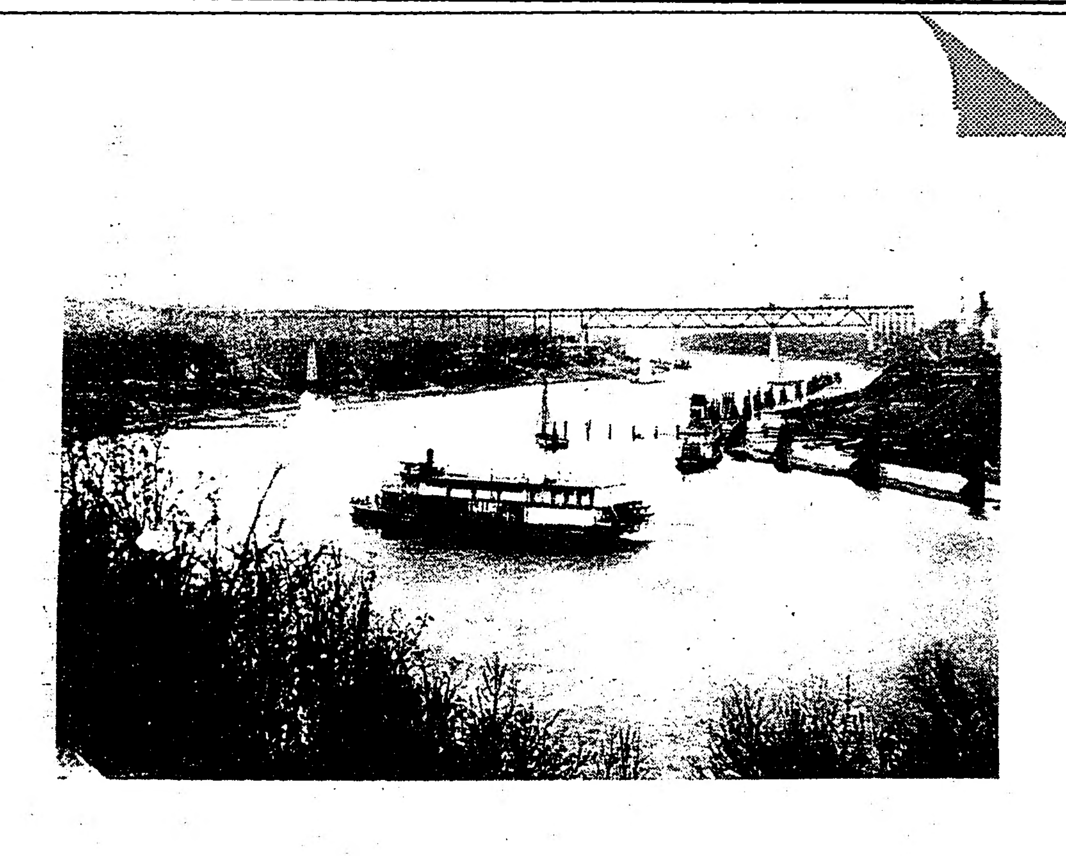
Il y a quelques semaines, M. De Savoye avait profité de la comparution de la Société canadienne des postes devant le Comité des langues officielles, pour dénoncer l'unilinguisme de la Société sur le réseau internet. La Société a choisi depuis de se retirer du réseau internet.

M. De Savoye rappelle que la Loi sur les langues officielles prévoit que les Canadiens ont le droit d'avoir accès aux services fédéraux dans la langue de leur choix. Il rappelle aussi que les employés fédéraux ont le droit de travailler dans la langue de leur choix: "Lorsqu'ils utilisent les services d'internet pour avoir de l'information, ils devraient aussi pouvoir le faire en langue française". M. De Savoye dit qu'il est anormal que les francophones n'aient pas "les mêmes privilèges de recherche", compte tenu que l'anglais et le français sont des langues officielles au Canada. Incidemment, le Bloc québécois sera bientôt sur internet, et dans les deux langues officielles, a tenu à préciser M. De Savoye.

Selon le BQ, le gouvernement fédéral doit obliger toutes les institutions fédérales à rendre disponibles sans délai, et dans les deux langues officielles, les documents qu'ils diffusent sur internet. Le Bloc veut aussi que le gouvernement fédéral oblige toutes les autres institutions fédérales qui ne sont pas encore sur internet à publier, dès le premier jour, toute leur documentation en français et en anglais.

Le Conseil du Trésor, qui est responsable de l'application

Suite en page 8



Archives provinciales de l'Alberta à Edmonton, photo A 10 320.

Le pont High Level à Edmonton. Photo prise au printemps 1913 lorsque le pont était en construction.

Album souvenir

Cette chronique est préparée par Claude Roberto des Archives provinciales.

• *Le Mexique*

Un marché à la portée du producteur canadien

CAROLE THIBEAULT

EDMONTON — «Souvent, on a des opportunités qui sont là pour le Mexique. Mais il y a beaucoup de petits organismes et de petits producteurs qui ne sont peut-être pas familiers avec le marché mexicain», explique François Catellier, consultant en marketing international. Pour aider les producteurs et fermiers de l'Alberta à explorer cette nouvelle avenue qu'est le marché mexicain, M. Catellier, en collaboration avec le comité de développement économique de l'ACFA provinciale se propose d'offrir bientôt un séminaire sur le sujet.



Selon M. Catellier, de la firme BDO Dunwoody à Winnipeg, les dernières compressions annoncées par le gouvernement fédéral en matière de subventions aux chemins de fer obligent les fermiers à innover et à diversifier leurs cultures. «Les jours où on livre des cargaisons de blé ou d'avoine ou même d'oléagineux à l'élévateur sont comptés», affirme-t-il. C'est pourquoi il estime que des produits moins conventionnels, comme l'élevage de boeufs pur sang ou la vente d'embryons, peuvent réussir au Mexique. Il raconte par ailleurs que lors d'une de ses visites dans une petite ville située près de Mexico, il a rencontré des producteurs qui élèvent plus de 20 000 vaches à lait pour les résidents de la grande ville. Voilà tout un potentiel pour les producteurs de luzerne des Prairies.

François Catellier mentionne que les marchés entre les États-Unis et le Mexique sont beaucoup plus développés. «Disons que les Américains ont l'avantage géographique mais nous, on a l'avantage culturel et personnel», assure-t-il, en ajoutant que les francophones du Canada ont une culture beaucoup plus proche de celle des Mexicains que les Américains.

"Si, avec 450 millions d'habitants (Amérique latine), on augmente la consommation de porc de 1 kilogramme par année par personne, ça prendrait 11 millions de porc pour remplir cette demande. C'est plus que la production totale de porc canadien".

Le consultant avance que les marchés les plus intéressants, pour le moment, sont la Chine, le Mexique ainsi que toute l'Amérique latine. Voici un exemple: «Si, avec 450 millions d'habitants (Amérique latine), on augmente la consommation de porc de 1 kilogramme par année par personne, ça prendrait 11 millions de porc pour remplir cette demande. C'est plus que la production totale de porc canadien».

Quant à la baisse du peso mexicain, M. Catellier pense que ça ne devrait pas empêcher les négociations. Il explique que ça peut prendre jusqu'à deux ans avant que des ententes ne soient signées et que, d'ici là, la valeur du peso aura remonté.

Le séminaire de François Catellier porte donc sur ces différents sujets et plus encore. En plus de discuter du potentiel économique à la portée des producteurs canadiens et de l'aspect culturel qui peut jouer un grand rôle lors des négociations, il explique aussi comment on peut s'y prendre pour mettre en place une stratégie d'exportation à un prix raisonnable sans même quitter le Canada.

5e congrès de la FAFA

THÉRÈSE BEAUDOIN

FALHER — C'est au Collège Notre-Dame de Falher qu'aura lieu le 5e congrès annuel de la Fédération des aînés franco-albertains (FAFA), les 5, 6 et 7 juin prochains. Ayant pour thème *Se réunir et agir*, le congrès accueillera entre autres trois invitées spéciales.

D'abord Isabelle Delisle, de Hull au Québec, qui est une conférencière de renommée nationale et internationale. Les thèmes de ses présentations sont *L'aîné et la solitude* et *Vieillir et s'accomplir*.

Ensuite, Nicole Laframboise de Medley présentera une conférence sur l'abus fait aux aînés. Les participants auront aussi la chance de voir le vidéo *Il faut briser le silence*.

Enfin, Fernande Bergeron d'Edmonton donnera un atelier sur le programme *La vie continue* qui sera disponible à l'automne 1995 dans les régions.

Les aînés de 50 ans et plus qui sont intéressés à participer au congrès peuvent obtenir plus de détails en communiquant avec Henriette Laverdière au 323-4235 ou au 465-8965.



C'est avec fierté que nous pouvons parler du collège Notre-Dame de Falher, dont le révérend père Joseph Forget a été le fondateur. Il en a aussi été le directeur pendant de nombreuses années.

En septembre 1951, le collège Notre-Dame a ouvert ses portes pour accueillir 70 (garçons) pensionnaires au niveau de la septième à la douzième année. Pour bien combler les salles de classes, il y avait aussi les externes de l'école Routhier.

Tous les gens intéressés à la lecture pouvaient aussi utiliser les services de la bibliothèque Dentinger située au sous-sol de l'édifice.

Ceci n'est qu'un bref historique du collège Notre-Dame. Mais il ne faut pas oublier que c'est à cet endroit qu'aura lieu le congrès de la FAFA.

Editorial

Welcome to the information Highway!

Au mois de mars dernier, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes tenait des audiences publiques sur la future autoroute de l'information. Ces audiences visaient à formuler des recommandations afin d'élaborer une législation pour contrôler ce qui allait se retrouver sur cette autoroute et comment le public canadien y aurait accès. Des représentants de tous les domaines ont présenté des mémoires: des gouvernements provinciaux, des associations d'artistes, des groupes religieux et, bien sûr, des compagnies de téléphone et de câblodistribution. Le sujet à couvrir était vaste: les droits d'auteurs, l'accessibilité, les langues d'usage et, ultimement, le contrôle de cette autoroute. Dans un monde où la technologie évolue plus rapidement que les lois qui la contrôle, il est primordial de ne pas manquer le bateau. Or, par une triste coïncidence, au même moment des études démontraient que le Réseau de l'information, RDI, n'était pas disponible pour la moitié de la population francophone du Canada, un état de fait dû en grande partie à la mauvaise volonté des câblodistributeurs. À Edmonton, après des négociations sans succès avec la régionale de l'ACFA, Vidéotron à décidé de tenir un référendum auprès de ses abonnés afin de savoir laquelle des trois chaînes françaises ils désiraient (RDI, TVA et TV5). Comme s'il était trop difficile d'offrir les trois! Les câblodistributeurs rétorquent qu'il y a un manque de canaux disponibles; quand on sait que la plupart des téléviseurs ont une possibilité de captation de 150 postes et qu'en ce moment il n'y en a qu'environ une soixantaine d'offerts, l'argument ne tient plus. Et il me semble que trois chaînes sur 65, ce n'est pas demander la lune.

Ça augure bien pour l'avenir...

Le CRTC a dévoilé les conclusions de son rapport sur les audiences de mars: la plus grande compétition possible! Des compagnies de téléphone! Des câblodistributeurs! Des compagnies d'informatique! Et vive l'économie de marché! Mais si le CRTC n'arrive même pas à obliger les compagnies à offrir un minimum de service aux francophones à l'heure actuelle, qu'en sera-t-il de l'autoroute de l'information? Déjà, les divers services gouvernementaux qui possèdent un site sur le réseau internet offrent la grande majorité de leurs documents en anglais seulement; le Conseil du Trésor, responsable de l'application de la Loi sur les langues officielles dans plusieurs ministères, est déjà débordé. Encore là, les francophones pâtissent d'un laisser-aller de la part des dirigeants du pays.

Est-ce que quelqu'un pourrait dire à ces messieurs de la colline parlementaire qu'il existe une subtile nuance entre leadership politique et ingérence? Je veux bien qu'on donne de la corde aux industries, mais pas leur abandonner le pays au détriment du bien commun. Des lois claires et efficaces doivent être votées pour contrôler le contenu de l'autoroute de l'information et assurer à la population un accès facile aux différents services. Et la même chose s'applique pour les câblodistributeurs. Parce qu'autrement, ce ne sont pas seulement les services en français qui risquent de disparaître, c'est tout le contenu canadien. Oh say can you see...

François Pageau





NDLR: Le Franco a reçu copie d'une lettre du président de l'ACFA régionale d'Edmonton, adressée à Randy Muthe directeur de la compagnie de câblodistribution Vidéotron. Nous la reproduisons ici.

Monsieur,

Nous avons estimé, après mûre réflexion, que *Vidéotron* devrait offrir l'ensemble complet des chaînes francophones (RDI, TVA et TV5). Si vous décidez d'administrer un sondage auprès des francophones, nous nous verrons dans l'obligation de vous retirer notre soutien. Nous sommes convaincus que le principe de forcer les francophones à choisir une seule chaîne diminuera le nombre de services déjà disponibles.

Nous avons communiqué cette décision au CRTC pour lui faire part des problèmes que nous rencontrons dans ce dossier.

Nous espérons pouvoir trouver rapidement une solution acceptable pour tous et que nous n'aurons pas à poser d'autres gestes pour capter ces signaux qui devraient être accessibles à toute la population de la région métropolitaine d'Edmonton.

Veuillez accepter, monsieur Randy Muthe, mes salutations distinguées.

Jean Patenaude
Président,
ACFA Edmonton

La science a fait de nous des dieux avant même que nous méritions d'être des hommes.

Jean Rostand

Le Franco est heureux de publier les commentaires de ses lecteurs sur des sujets d'actualité ou d'intérêt général. Les témoignages et les réactions à des textes parus dans nos pages sont également bienvenus. Toutefois, puisque l'espace dont nous disposons est limité, nous nous réservons le droit de raccourcir les textes. Nous en retrancherons au besoin, les passages diffamatoires ou de nature à offenser par leur ton ou leur contenu. Les propos publiés dans *Le courrier des lecteurs* représentent uniquement l'opinion des signataires des lettres. Leur publication ne signifie pas que le journal partage ce point de vue. Toutes les lettres doivent être signées et accompagnées d'un numéro de téléphone et d'une adresse, afin que nous puissions entrer en contact avec l'auteur si nécessaire.

La rédaction



Directeur: François V. Pageau
Adjointe, administration, publicité: Micheline Brault
Journaliste: Carole Thibeault
Graphiste: Lynda Gagnon
Correspondant national: Yves Lusignan
Association de la presse francophone

Correspondants régionaux

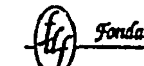
Bonnyville: Lucie Lavoie
Calgary: Jacques Girard
Centralta: Julie Bouchard-Dallaire et Lucienne Brisson (St-Albert)
Jasper: Marie-Joëlle Driard
Medicine Hat: Guy Larocque
Lethbridge: Adjoa Savage
Plamondon: Lina Labonté
Rivière-la-Paix: Sophie Savoie(St-Isidore) et Noëlla Fillion (Donnelly)
Saint-Paul: Jean-François Coulombe

Le Franco est membre de l'Association de la presse francophone.
Au niveau national, il est représenté par l'agence de publicité OPSCOM.
Il est imprimé par CENTRALWEB Colorpress, à Edmonton.

Le Franco

8923, 82e Avenue • Edmonton (AB) • T6C 0Z2
Téléphone: (403) 465-6581 • **Télécopieur:** (403) 465-3647





OPSCOM

ACFA de Centralta: une étude de besoins

LEGAL — Dans le but de mieux desservir la population francophone de sa région, l'ACFA Centralta entreprend une étude pour connaître les besoins et les attentes de cette collectivité.

L'ACFA régionale de Centralta désire identifier les principaux paramètres à respecter dans l'implantation d'un centre scolaire communautaire. L'étude comprend trois volets:
1-sondage démographique de la population francophone de la région;
2-évaluation des services offerts par la régionale;
3-le centre scolaire communautaire.

L'ACFA a mis sur pied un comité ad hoc, formé de cinq représentants de la communauté, pour s'occuper de l'étude. Cette initiative se fera en collaboration avec le Conseil scolaire francophone de la région Centre-Nord et avec l'appui du ministère du Patrimoine canadien. Les services professionnels du groupe *LTR Consulting Group Ltd* de Bonnyville ont été retenus pour mener cette étude.

Une ombre à la bibliothèque

STÉPHANE CHAREST

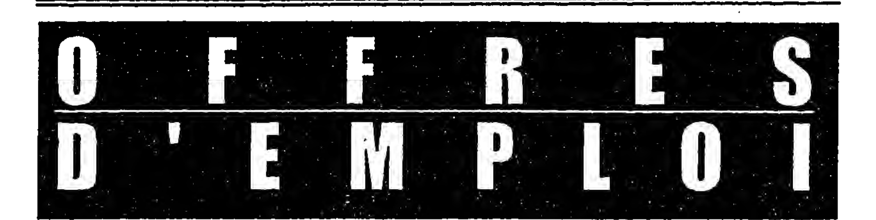
ST-PAUL — La journée de la Fête des mères est une journée spéciale pour toutes les mères. Pour souligner cette journée dignement, l'ACFA de Saint-Paul avait organisé un brunch familial au Centre culturel de Saint-Paul. À la suite de ce brunch succulent, préparé par les fées magiques, on a présenté une pièce de théâtre.

Cette pièce, intitulée *Une ombre à la bibliothèque*, était montée par la troupe de théâtre professionnel La Masquinerie. Le public, rassemblé en grand nombre (220 personnes), a beaucoup apprécié cette pièce dans laquelle l'imaginaire occupe une place importante. La première partie de la pièce met en scène un petit garçon qui désire participer à un concours littéraire à la bibliothèque. Il compose une histoire. Pendant la deuxième partie, l'histoire inventée prend vie. Les acteurs deviennent mimes et jouent l'histoire avec des masques comme accessoire principal de leur costume. La troisième partie nous ramène dans la vraie vie et le petit garçon présente son histoire à la bibliothécaire.

Les acteurs ont présenté un spectacle d'une très grande qualité. La combinaison des masques, des gestes et des éclairages transmettait les émotions des personnages. Cette pièce est un vrai délice pour les yeux et pour l'imaginaire.

• École Voyageur de Medley: Invitation à tous

MEDLEY — Tous les francophones de la région de Medley sont cordialement invités à une soirée culturelle le mercredi 31 mai prochain. Cet événement est organisé par les élèves et le personnel de l'école Voyageur en l'honneur des parents et des bénévoles. Cette soirée se tiendra au gymnase de l'école Voyageur, à 19 heures. Pour plus de renseignements, communiquer avec Nicole au 594-0666.



Le Conseil scolaire fransaskois de Saskatoon

sollicite des candidatures aux postes suivants
à l'École canadienne-française

Postes:
- maternelle (temps partiel à 50%)
- 3e année (plein temps)
- intermédiaire et secondaire: Sciences, Mathématiques, Physiques/ Chimie 11e-12e (plein temps ou partagé);
- espagnol 20 (temps partiel à 10%).

Les personnes intéressées doivent:
- posséder un certificat d'enseignement de la Saskatchewan;
- avoir une connaissance de l'éducation en milieu minoritaire;
- souscrire à la mission de l'école fransaskoise.

Entrée en fonction: le 24 août 1995.

Les personnes intéressées enverront leur demande, accompagnée d'un curriculum vitae **avant le 31 mai 1995 à:**

Monsieur André Moquin, directeur de l'éducation
Conseil scolaire fransaskois de Saskatoon
2213E Hanselman Court
Saskatoon SK S7L 6A8
Téléphone: (306) 653-8490, Télécopieur: (306) 653-8495



L'ACFA régionale de Saint-Paul

est à la recherche d'une

PERSONNE POUR COORDONNER

des projets spéciaux de développement communautaire

Durée de l'emploi:
30 semaines

Qualités requises:
- aimer travailler avec le public
- faire preuve de créativité
- pouvoir gérer plus d'un dossier à la fois

Salaire:
à déterminer

Le candidat ou la candidate doit être éligible au programme d'insertion au marché du travail d'Emploi et Immigration Canada

Faites parvenir votre curriculum vitae le plus tôt possible à:

ACFA régionale de Saint-Paul
a/s Claire Hébert
C.P. 1925
Saint-Paul (Alberta)
T0A 3A0



L'ACFA régionale de Saint-Paul

Emplois d'été
pour le Camp Beau Jour

UN COORDONNATEUR OU UNE COORDONNATRICE

Qualifications:
- Être âgé de dix-huit ans ou plus
- Maîtrise du français parlé et écrit
- Expérience avec les jeunes
- Être débrouillard(e) et entreprenant(e)
- Avoir du leadership

Entrée en fonction: JUIN 1995

MONITEURS OU MONITRICES

Qualifications:
- Maîtrise du français parlé et écrit
- Expérience avec les jeunes
- Être débrouillard(e) et entreprenant(e)

Entrée en fonction: JUILLET 1995

Lieu: Centre culturel de Saint-Paul

Tâches et responsabilités des employés(es) d'été:

- Animation
- Leadership
- Organisation des activités

Faites parvenir votre curriculum vitae le plus tôt possible à:

ACFA régionale de Saint-Paul
a/s Élianne Bellerive
C.P. 1925
Saint-Paul (Alberta)
T0A 3A0

L'UniThéâtre

est à la recherche d'un(e) metteur(e) en scène invité(e) pour la production communautaire du printemps 1996

Le (la) candidat(e)

- assurera la mise en scène de la pièce
- travaillera en collaboration avec les concepteurs et la direction de L'UniThéâtre
- a une bonne connaissance du milieu francophone à Edmonton
- a une certaine expérience en mise en scène et en direction d'acteurs
- est enthousiaste, inventif(ve) et dynamique

Rémunération:

- cachet fixe

Les metteur(e)s en scène intéressé(e)s doivent soumettre un **curriculum vitae** et au moins **deux propositions de pièces** (de préférence des comédies classiques) **avant le 30 juin 1995 à:**

L'UniThéâtre
Guylaine Normandin, directrice artistique
7114, 98ième rue
Edmonton, Alberta T6E 3M1

Téléphone: 438-7303 télécopieur: 433-8826

Un brin d'histoire...

FORT MCMURRAY — La ville de Fort McMurray est forte d'une histoire riche qui date de plus d'un siècle. Bien que beaucoup de ses résidents ont l'impression de vivre là-où-la-route-se-termine, la ville a déjà été, à l'époque où l'avion, le chemin de fer et les chemins carrossables n'y avaient pas accès, un carrefour important. En effet, située à la jonction des rivières Athabasca et Clearwater, les voyageurs (en canot) s'y arrêtaient souvent pour prendre un peu de repos avant de repartir pour le grand Nord.

Carole Thibeault

" Recherche de coéquipiers"



Qualités requises:
- Être dynamique
- Posséder un bon sens de l'humour
- S'intéresser au développement de la jeunesse
- Désirer faire de nouvelles connaissances et à se faire de nouveaux amis en provenance des quatre provinces de l'Ouest et du Nord.

Fonctions:
- En tant que bénévoles, les personnes choisies contribueront à faire des 1ers Jeux francophones de l'Ouest l'événement par excellence tant attendu des jeunes.

SOYEZ, VOUS AUSSI, SUR LA LIGNE DE DÉPART! INSCRIVEZ-VOUS SANS TARDER!

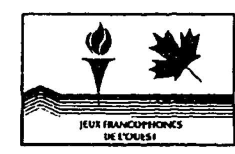
En tant que nouveau partenaire des Jeux francophones de l'Ouest, vous pourrez oeuvrer dans les secteurs suivants:
- Services généraux (transport, sécurité, etc)
- Programmation culturelle (formation vidéo, cérémonies officielles, etc.)
- Programmation sportive (juges, chronométreurs, etc.)
- Marketing (dignitaires, médias, etc.)

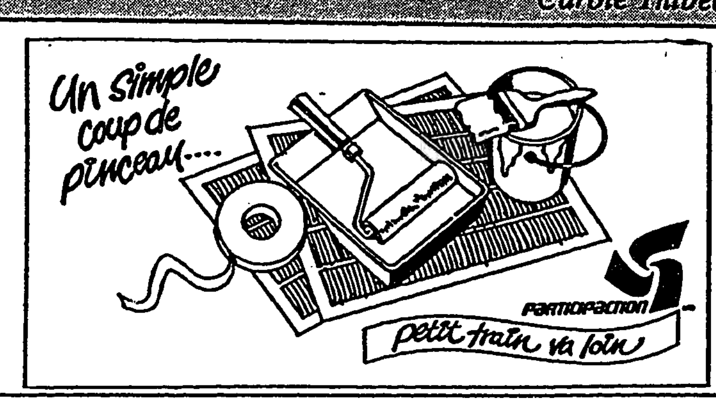
Merci au journal Le Franco pour son appui.

Pour plus d'informations, appelez **Francophonie Jeunesse de l'Alberta au 469-1344.**



En collaboration avec La Fête Franco-Albertaine.





Le Conseil scolaire fransaskois de l'école Providence à Vonda, Saskatchewan

sollicite des candidatures au poste de **direction de l'école** pour l'automne 1995. L'école Providence est une école fransaskoise regroupant 94 élèves de la maternelle à la 10 année, un personnel enseignant de 7, une secrétaire à plein temps et 2 aides. Le poste comprend 50% de temps d'administration et 50% de temps en enseignement qui est à déterminer.

Les personnes intéressées doivent:
- posséder un certificat d'enseignement de la Saskatchewan ou être en mesure de l'obtenir;
- démontrer des qualités de leadership;
- posséder de l'expérience dans le domaine de l'enseignement;
- posséder une vision claire de l'avenir et de l'importance de l'école fransaskoise.

Les personnes intéressées enverront leur demande, accompagnée d'un curriculum vitae **avant le 31 mai 1995 à:**

Monsieur André Moquin, directeur de l'éducation
Conseil scolaire fransaskois de l'école Providence
2213E Hanselman Court
Saskatoon SK S7L 6A8
Téléphone: (306) 653-8490, Télécopieur: (306) 653-8495

Congrès et assemblée annuelle de la Fédération des Aîné.es Franco-Albertain.es

SE RÉUNIR ET AGIR



Les 5, 6 et 7 juin 1995
Collège Notre-Dame de Falher

Le lundi 5 juin

16h00 à 22h00: Inscription et accueil
16h00: Réunion du conseil d'administration
20h00: Skit "Vieillir en santé"

Le mercredi 7 juin

7h00 à 8h30: Déjeuner au collège
9h00: Assemblée annuelle
12h00: Dîner & départ
13h00: Réunion du nouveau conseil

Le mardi 6 juin

7h00 à 8h00: Déjeuner au collège
8h00: Inscription (à la salle Forget)
9h00: Mot de la présidente et invités spéciaux
9h15: Atelier par Nicole Laframboise
Sujet: "L'abus fait aux aîné.es" et présentation du vidéo "Il faut briser le silence".
13h15: Conférence par Isabelle Delisle
Sujet: "L'aîné.e et la solitude" et "Vieillir et s'accomplir".
15h30: Fernande Bergeron lance le programme "La vie continue".
17h00: Messe
18h30 :Souper
20h00: Soirée de variété

Lors de l'assemblée annuelle de la Fédération des aîné.es franco-albertain.es le 7 juin 1995, il y aura des élections pour les postes suivants:

- **2ième Vice président.e**
- **Conseiller.ère**
- **Trèsorier.ère**

Pour de plus amples renseignements, téléphonez au bureau de la FAFA au (403) 465-8965 ou communiquez avec Henriette Laverdière au (403) 323-4235



APPEL D'OFFRES POUR

PLATE-FORME ET OUVRAGES D'ASSAINISSEMENT D'UNE VOIE NOUVELLE DEVANT DESSERVIR LES TERMINAUX NORD-OUEST AU P.M. 56,8 DE LA SUBDIVISION DE WAINWRIGHT, PRÈS DE UNITY EN SASKATCHEWAN

Les travaux à effectuer comportent l'enlèvement de l'actuelle clôture de bordure de voie, les terrassements avec transport et mise en dépôt des déblais, la fourniture, la mise en place et le compactage des matériaux de la couche de forme, et la mise en place de buses d'assainissement en tôle ondulée.

L'assistance à la visite de reconnaissance, prévue le jeudi 18 mai 1995, est **OBLIGATOIRE**. Les entreprises intéressées doivent prendre contact avec M. Allen Chmilar au (403) 421-6002.

Les offres cachetées seront reçues dans les enveloppes fournies dans le dossier d'appel d'offres jusqu'au **jeudi 25 mai 1995, à midi, heure avancée des Rocheuses.**

Le dossier d'appel d'offres pourra être consulté à partir du **jeudi 11 mai, ou être obtenu à partir de cette date contre un chèque visé non remboursable de cinquante dollars libellé au nom de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada,** remis au bureau de l'agente de l'Ingénierie - Contrats, 16e étage du 10004, 104 Avenue, Edmonton (Alberta), ou au bureau de l'ingénieur de district adjoint, au 2e etage de la tour CN, 201, First Avenue sud à Saskatoon (Saskatchewan), tél. (306) 956-5537.

Les offres doivent être accompagnées d'un chèque visé correspondant à 5% de leur montant, ou d'une caution correspondant à 10% de leur montant, payables à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada.

Renseignements techniques : M. Allen Chmilar, superviseur de chantiers, Ouest canadien, Edmonton (Alberta), tél. (403) 421-6002, cellulaire : (403) 421-6120.

Renseignements sur l'appel d'offres : Mme Diana L. Novak, agente de l'Ingénierie - Contrats, Ouest canadien, Edmonton (Alberta), tél. (403) 421-6382, ou numéro sans frais 1-800-896-7977.

Le CN se réserve le droit de rejeter toutes les offres et ne s'engage pas à accepter la plus basse.

R.B. Boyd
Premier vice-président pour l'Ouest canadien
Edmonton (Alberta)

CALENDRIER CULTUREL



Du 1er au 17 juin 1995

Vous voulez faire connaître vos activités socio-culturelles? Veuillez nous faire parvenir vos renseignements pour les activités de juin avant le 30 mai soit par courrier ou en composant le 466-1680. Nous acceptons les frais d'appel.
Ce calendrier est un service gratuit de l'ACFA provinciale.

Plamondon

Le samedi 3 juin - Tournoi de golf parrainé par La société historique de la Mission de Lac la Biche, au terrain de golf de Lac la Biche. Info: Louise Crane, 623-3274.

Le vendredi 9 juin - Spectacle de fin d'année de l'école Beauséjour au Centre communautaire scolaire Beauséjour à 19 h 30. Info: Annie Ouellet, 798-2045.

Le vendredi au dimanche 9, 10 et 11 juin - Humdinger Daze parrainé par le village de Plamondon, sur le terrain des loisirs de Plamondon. Info: Shirley Michaud, 798-3883.

Bonnyville

Le samedi 3 juin - Sonnez les matines, comédie de Félix Leclerc présentée par la troupe de théâtre Les Sacripants, mise en scène de Cécile Biron à 19 h 30 à l'École Voyageur (Medley). Billets disponibles (10$/adulte, 8$/élève) auprès de Nicole Laframboise, Luc Pinon, Brigitte Lacroix, Johanne Boucher, Alain Poirier.

Activités régulières:
Vidéocassettes pour enfants disponibles au Francoin. Info: 826-5275.

MEDLEY - Cours de dessin pour enfants à l'école Voyageur de Medley, chaque mardi soir de 18 h 15 à 19 h 15. Info: 594-1802.

Rencontre des Castors à l'école Voyageur, chaque mercredi de 18 h 00 à 19 h 30. Info: 594-1802.

Rencontre des Louveteaux-Jeannettes à l'école Voyageur, chaque jeudi de 18 h 15 à 20 h 15. Info: 594-1802.

Centralta

Camp franco-fun pour les enfants de 7 à 11 ans qui parlent le français. Le camp a pour but de permettre aux enfants de vivre une aventure de groupe enrichissante avec différents thèmes chaque semaine. Du 4 juillet au 18 août, de 8 h 30 à 16 h 30 à l'École Father Jan (Saint-Albert), organisée par l'A.C.F.A. Centralta. Info: 961-3665.

SAINT-ALBERT

Jusqu'au 2 juillet - Voie ferrée interurbaine; Le Père Petitot, missionnaire et De vrais héros, les mineurs albertains, expositions au Musée héritage Museum, 5 rue Sainte-Anne. Info: 459-1528.

Le vendredi 2 juin 11 h 30 - Thérèse et Simon (Théâtre Loyal du Trac, de Bruxelles en Belgique) présentent une pièce romantique et comique: deux voisins gênés et nerveux unissent leurs efforts pour prendre soin d'un bébé qui apparaît sans explication, comme ça, dans leurs vies. International Children's Festival, au Blue Night Butterfly Tent. Entrée: 4,25$ (5,50$). Info: Diane Gwilliam, 459-1677.

Activités régulières:
Messe en français tous les dimanches au local Connelly-McKinley à 10 h 00.

Edmonton

Camp d'été pour les enfants: vous pouvez inscrire vos enfants dès maintenant pour les camps d'été résidentiels au Centre de plein air Lusson (près de Legal) à compter du 2 juillet jusqu'au 25 août 1995. Organisé par l'A.C.F.A. régionale d'Edmonton. Info: 469-4401.

Camps d'été: vous pouvez inscrire vos enfants dès maintenant pour les camps d'été (résidentiel) au Centre de plein air Lusson à compter du 2 juillet jusqu'au 25 août 1995. Info: 469-4401.

Si vous voulez inscrire votre enfant à un camp du jour, l'A.C.F.A. régionale d'Edmonton organise le Camp soleil pour les enfants de 6 à 10 ans à partir du 4 juillet jusqu'au 25 août au Centre communautaire Bonnie Doon (9240 - 93 rue). Les frais: membres de l'A.C.F.A. 70 $ par enfant par semaine ou 65 $ par enfant par semaine (plus qu'un enfant par famille). Pour les non-membres: 75 $ par enfant par famille ou 70 $ par enfant par famille (plus d'un enfant par famille). Les frais sont déductibles d'impôt. Info: 469-4401.

Les vendredi (soir) 9 et samedi 10 juin - L'animation de l'enfance 10 heures de cours offerts par le CECA à la Faculté Saint-Jean. Info: 468-1582.

Le samedi 10 juin - Déjeuner mensuel organisé par l'Alliance française, au Café soleil (10360 ave Whyte) à 12 h 00. Info: 433-0673.

Les vendredi 16 et samedi 17 juin - La pensée des entreprises performantes, une session de développement professionnel offerte par l'Association des gens d'affaires d'Edmonton, l'A.C.F.A. et le CECA à la Faculté Saint-Jean de 9 h 00 à 17 h 00 le vendredi et de 9 h 00 à 12 h 00 le samedi. Inscription: 99,00$. Info: Gioia Sallustio-Jarvis, 468-1582.

Le samedi 17 juin - **Banquet annuel de l'Association des gens d'affaires d'Edmonton à 18 h 00 au Centre culturel Marie-Anne-Gaboury.** Pour de plus amples informations ou pour réservation de billets pour le banquet, appelez au 944-1351

Activités régulières
Cours de gymnastique en français, offerts par le club de gymnastique ORTONA. Info: Michel Arsenault ou Valérie Oudin 466-3547.

Parties de cartes organisées par la Fraternité d'âge d'or de Saint-Thomas-d'Aquin à la salle Saint-Jean de l'église Saint-Thomas-d'Aquin, les 2e et 4e mercredis de chaque mois. Tous les aînés seront les bienvenus. Info: 469-3073 ou 466-1258.

La Ribambelle, groupe de jeux pour enfants d'âge préscolaire. Jeux libres, lecture, musique, bricolage tous les mercredis matins de 10 h 00 à 11 h 30 au sous-sol du Centre 82 (8925 - 82 ave). Info: Danielle, 465-1909.

Sessions d'information et de soutien pour prévenir la violence familiale, #300, 9119 82e ave. Rencontres les mercredis à 19 h 00. Info: 428-2625.

Soirées de conversation offertes par l'Alliance française (#300, 10318 - 82 avenue) tous les jeudis soirs de 19 h 00 à 21 h 00. Entrée libre. Info: 435-4198.

Bistro (restaurant situé au 8711 - 82 ave) ouvert tous les vendredis soirs de 16h00 à 4h00. Menu à la carte. Centre Marie-Anne Gaboury. Info: 466-4326.

La Bibliothèque de l'Alliance Française est ouverte le jeudi soir de 19 h 00 à 21 h 00. Venez découvrir nos trésors (#300, 10318-82e avenue).

La décadence, programme radiophonique à CJSR, 88,5 FM chaque mardi soir de 21 h 00 à 22 h 00, présenté par l'A.U.F.S.J.. Musique, forum, sujets variés et actualités en français.

Parties de bridge le jeudi après-midi au Manoir St-Thomas à 13 h 30.

Parties de bridge tous les mercredis au sous-sol de l'église St-Joachim. Informations: Églande Mercier, 489-4417.

Société généalogique du Nord-Ouest - offre des ateliers d'initiation et d'orientation pour les personnes intéressées à la généalogie, au centre de recherche à #200, 10008 - 109 rue. Le centre généalogique est ouvert chaque lundi, mardi et mercredi de 10 h 00 à 15 h 00 sauf les jours fériés. Le dernier mercredi de chaque mois, le Centre ouvre à 19 h 00. Info: 424-2476.

Calgary

Inscrivez vos enfants dès maintenant: Terre des jeunes, Camp de jour pour enfants de 5 à 15 ans organisé par l'A.C.F.A. régionale de Calgary au Highwood Centre (10, Harlow ave N.-O.) du 4 juillet au 19 août, 8 h 30 à 16 h 30. Info: 244-9411.

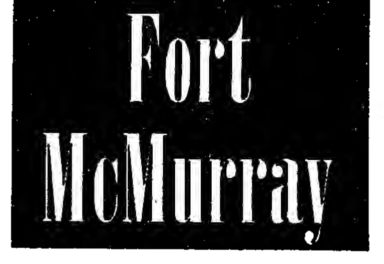
Le mercredi 31 mai au vendredi 3 juin - Camille Claudel, pièce présentée par la Société de théâtre de Calgary au théâtre Dr. Betty Mitchell du Jubilee Auditorium à 20 h 00. Billets: 10$, (5$ pour les membres).

Du lundi 5 juin au samedi 29 juillet - Cours de français offerts par l'Alliance française (#302, 902 - 11 ave S.-O.). Info: 245-5662.

Activités régulières
Rencontres du club de l'amitié chaque vendredi soir de 19 h 30 à 22 h 00 à la salle paroissiale de l'église Ste-Famille (1717 - 5e rue S.-O.). Info: M. Oscar Fauchon au 244-2200.

Bonjour Calgary: émission télévisée présentée au canal 10 (Rogers Cable) tous les dimanches matins à 17 h 30; en reprise le lundi à 13 h 00 et le mardi à 19 h 30. La programmation consiste en une douzaine d'épisodes présentant les différents aspects de la vie francophone à Calgary. Producteur: Alain Tauner. Info: 269-9922. Télécopieur: 269-1526.

Copains de jeux, rencontres pour parents d'enfants d'âge préscolaire francophones de 9 h 30 à 11 h 30 tous les vendredis. Info: Rachel Desroches, 282-1630.



Le samedi 3 juin - Souper-théâtre avec le groupe Le Mat du Collège Mathieu à Gravelbourg, au bénéfice du camp Unisson, au Sawridge Hotel à 18 h 30. Info: Jean-Luc Simard, 791-7700.

Le samedi 17 juin - Conférence présentée par Lise Paiement du ministère de l'Éducation de l'Ontario. Info: Jean-Luc Simard, 791-7700.

ACTIVITÉS RÉGULI_RES:
Café-causerie le dernier mardi de chaque mois au bureau situé au 533 - 1ère rue sud-est. Info: 528-4419.

HINTON - Cours de français pour adultes: vous pouvez vous inscrire dès maintenant pour un cours intense d'une durée de 5 semaines du 3 juillet au 5 août au «Forest Technology School à Hinton. Cours reconnu par l'University of Alberta. Coût: 1 700 $ (chambre, pension, scolarité sont comprises). Info: 468-1582.

Lethbridge

Le dimanche 4 juin - Assemblée annuelle suivi d'un vin et fromages offert gracieusement par l'A.C.F.A. au Centre culturel de l'A.C.F.A. (202, 325 - 6e ave S.) à 14 h 00. Info: Adjoa Savage, 328-8506.

Activités régulières
Le Centre de Ressources du CREFL est ouvert tous les samedis matins de 11 h 00 à 12 h 00, sous la gérance de Lise Dumont, au Centre Culturel de l'A.C.F.A.. Pour une cotisation de 5 $ par an, vous pouvez emprunter livres, jeux, cassettes vidéo et audio pour une durée de deux semaines à la fois (renouvelable).

Cours de français pour adultes offerts par le CREF les mercredis soirs de 19 h 00 à 21 h 00, au Centre culturel de l'A.C.F.A.. Il n'est pas trop tard pour vous joindre au groupe.

Rivière-la-Paix

Le lundi au mercredi 5, 6 et **7 juin** - Se réunir et agir, Congrès annuel de la Fédération des aîné.e.s franco-albertain.e.s au Collège Notre-Dame pour les 50 ans ou plus. Camping possible. Tous sont bienvenus. Info: 465-8965.

466-1680

Les bénévoles: une ressource importante

CAROLE THIBEAULT

EDMONTON — Le travail bénévole est depuis toujours le pilier des organismes à but non lucratif. Sans ces nombreuses personnes prêtes à mettre leurs connaissances et leur temps à profit, ces organisations, souvent communautaires, n'auraient plus leur raison d'être. Les 8, 9 et 10 juin prochains, bénévoles et toutes associations ayant recours à des bénévoles sont invités à prendre part à la conférence *Vitalize 95* qui aura lieu à Calgary.



Établie en 1989 par l'Alberta Wild Rose Foundation, par l'entremise des fonds de Alberta Lotteries, la conférence *Vitalize* attend cette année plus de 1500 délégués d'un peu partout en Alberta. Pendant les trois journées, plus de 70 ateliers seront offerts dans divers secteurs du bénévolat tels que les comités de direction, la gestion de bénévoles, les campagnes de financement, etc. Accessibles tant aux débutants dans le domaine qu'au plus expérimentés, les ateliers ont pour but de venir en aide à toutes les institutions communautaires et du secteurs privées à améliorer leurs relations et leur travail au niveau bénévole.

De plus, comme pour souligner la réussite de la conférence au fil des ans, *Vitalize 95* sera aussi l'hôte de la réunion du comité de direction de l'International Association for Volunteer Effort qui représente plus de 28 pays.

Les personnes ou organisations intéressées à envoyer un délégué à *Vitalize 95* peuvent obtenir plus de renseignements en appelant au 422-9305.

...Suite de la page 2

Les internautes naviguent en anglais sur les sites internet du gouvernement fédéral

de la Loi sur les langues officielles dans les ministères fédéraux, rédige présentement une directive en ce qui a trait à l'utilisation du réseau internet. Cette directive, qui devrait être finalisée d'ici le mois de septembre, s'inspire du Règlement sur la langue de service. En résumé, tous les bureaux centraux et tous les bureaux fédéraux en région qui ont l'obligation légale d'offrir un service au public dans les deux langues officielles, auront l'obligation de répandre de l'information sur internet en anglais et en français.

En attendant, le Conseil du Trésor avise verbalement les ministères qui sont pris en défaut et leur demande de se retirer du réseau internet, où de traduire leurs documents.

Au Commissariat aux langues officielles, le dossier internet est ouvert et actif. Le Commissaire aux langues officielles a déjà reçu une dizaine de plaintes, qui feront l'objet d'une enquête.

Enfin à la Fédération des communautés francophones et acadienne (FCFA), on ne s'étonne pas de l'absence d'information en français sur le réseau internet: "Ça fait longtemps qu'on dit que si ça continue comme ça, l'internet et toutes les nouvelles technologies ne vont être disponibles qu'en anglais", dit son directeur général, Yvon Samson.

Elle s'en vient...



Réservez vos passeports plutôt que d'acheter vos billets à la pièce
Prix avant le 15 juin
Après cette date tous nos prix augmentent de 5$

PASSEPORTS
Adultes 25$
Étudiant.es 15$
(carte d'identité requise)
Enfants (6 à 12) 5$
(5 et moins) gratuit

PRIX DE GROUPE **20$**

ENTRÉE SUR LE SITE GRATUITE AVEC UN PASSEPORT

Adultes 3$
Enfants 2$
Camping 5$
(gratuit avec un passeport)

BILLETS SPECTACLES
Colocs 13$
Bottine souriante 16$

FESTIVAL DU THÉÂTRE COMMUNAUTAIRE
Avec passeport 2$\pièce
Sans passeport 4$\pièce

Le passeport vous permet d'assister gratuitement à tous les spectacles!

PROGRAMMATION

Vendredi 30 juin 1995
19h30 à 20h30 : Ouverture officielle
20h30 à 24h00 : Tente du houblon
20h45 à 21h45 : Théâtre communautaire
21h00 à 24h00 : Spectacle Jean Racine
Feu de camp

Samedi 1er juillet 1995
7h00 à 11h00 : Golf
7h30 à 9 h30 : Déjeuner communautaire
7h30 à 18h00 : Tournoi balle-lente
9h00 à 16h00 : Garderie
9h30 à 17h30 : Jeux d'enfants
10h00 à 10h30 : Cérémonie Fête du Canada
10h00 à 15h00 : Activité aînés
10h00 à 17h00 : Tente d'exposants
10h00 à 18h00 : Tente d'ateliers
10h00 à 1h00 : Concessions
10h30 à 11h30 : Spectacle enfant
10h30 à 17h00 : Tente du folklore
13h00 à 17h00 : Boîte à chanson
14h00 à 15h00 : Spectacle enfant
14h00 à 21h00 : Théâtre communautaire
17h00 à 19h00 : Souper communautaire
20h30 à 21h15 : Spectacle danse folklorique
22h00 à 1h 30 : Spectacle Bottine Souriante
1h30 à 2h00 : Feu d'artifice
Feu de camp

Dimanche 2 juillet 1995
7h00 à 12h00 : Golf
7h30 à 18h00 : Tournoi balle lente
9h30 à 17h30 : Jeux d'enfants
10h00 à 11h00 : Spectacle enfant
10h00 à 17h00 : Tente d'exposants
10h00 à 18h00 : Tente d'ateliers
12h00 à 17h00 : Tente du folklore
11h00 à 12h00 : Célébration liturgique
11h30 à 13h30 : Brunch communautaire
13h00 à 17h00 : Boîte à chanson
13h00 à 16h00 : Théâtre communautaire
14h00 à 15h00 : Spectacle enfant
17h00 à 19h00 : Souper communautaire
19h30 à 22h00 : Remise des prix
20h00 à 20h30 : Spectacle combat des vedettes
21h00 à 21h30 : Animation humoristique
21h30 à 24h00 : Spectacle Les Colocs
Feu de camp

Lundi 3 juillet 1995
8h30 à 10h30 : Déjeuner communautaire
9h00 à 12h00 : Tente d'exposants
10h00 à 12h00 : Tente du folklore
10h00 à 12h00 : Boîte à chanson
10h00 à 13h00 : Concessions

Venez assister aux compétitions d'athlétisme et de volley-ball des Premiers Jeux Francophones de l'Ouest!

Nombre de passeports Adultes ( ) Étudiant.es ( )
Enfants ( )
Nombre de billets Colocs Adultes ( ) Étudiant.es ( )
Nombre de billets Bottine Souriante Adultes ( ) Étudiant.es ( )



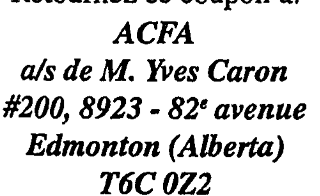
Nom: ____________________

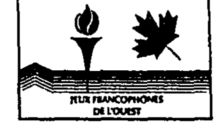
Adresse: ____________________

Ville: ____________ Code postal: ________

Téléphone: ____________

Retournez ce coupon à:
ACFA
a/s de M. Yves Caron
#200, 8923 - 82e avenue
Edmonton (Alberta)
T6C 0Z2





Les espèces menacées d'extinction et le voyageur

OTTAWA -- La plupart des gens connaissent l'expression «espèces menacées d'extinction». Toutefois, ils ne connaissent peut-être pas l'important accord international qui protège les espèces animales ou végétales en péril contre la surexploitation. La CITES (Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction) protège certaines espèces en réglementant ou en interdisant leur commerce international. Le voyageur international doit la connaître. Rapporter des espèces menacées d'extinction ou leurs produits au Canada sans les permis nécessaires, c'est risquer de perdre son achat et s'exposer à des poursuites. Environnement Canada a produit une vidéo de cinq minutes et demie sur la CITES. Conçue pour un large public, depuis le profane jusqu'à l'inspecteur des douanes, elle explique la CITES et son impact sur le voyageur international.

La vidéo sera bientôt projetée à de nombreux endroits du Canada et peut-être sur les vols internationaux après le départ des avions




Sur le bout de la langue

Annie Bourret (APF)

Voyage en internet

L'autoroute de l'information est au goût du jour: qui n'a pas entendu parler d'internet? Cette véritable révolution informatique, le français l'absorbe peu à peu et crée des termes pour refléter ces nouvelles réalités. Aux **internautes** de les propager!

Le mot e-mail, par exemple, se transforme en **courrier électronique**, abrégé en **CÉ**. On a enfin (!) francisé le sigle FAQ (frequently asked questions) en foire aux questions, pour désigner en français ces fichiers de questions et réponses qu'on retrouve souvent sur l'autoroute électronique, à propos de milliers de sujets. La trouvaille est heureuse, car rien n'est plus tenace qu'un sigle anglais quand il «passe» bien en français ou qu'il constitue une commande, comme **telnet** (littéralement, téléphoner à un autre réseau).

Pas besoin d'être un **grand utilisateur** (power user) de l'autoroute électronique pour utiliser un réseau informatique. Chaque fois que vous utilisez votre carte bancaire à un guichet automatique, c'est un réseau d'ordinateurs que vous exploitez! Exactement ce qu'est internet, le plus grand réseau informatique au monde, regroupant environ 3,2 millions d'ordinateurs et comptant 30 millions d'utilisateurs. Internet a commencé modestement, 30 ans auparavant, par être un fil de cuivre connectant deux ordinateurs...

Le mot **internet** possède un synonyme, **Interréseau**, moins utilisé cependant. Les freenets ou **réseaux communautaires**, qui poussent comme des champignons au pays, pourraient également s'appeler des **libertels**. Pour le moment, la terminologie fluctue encore. Que cela ne vous empêche pas d'**ouvrir une session** (to log on) sur votre réseau local, si vous possédez un modem. Il suffit de téléphoner au réseau et de taper, après que la communication ait été établie, le mot «guest» **(invité)** à la suite de la commande «login» à l'écran.

En attendant de voyager sur l'autoroute électronique et d'envoyer vos messages par ordinateur, eh bien! il vous reste encore le recours au **courrier-tortue** (snail mail). Pourquoi courrier-tortue et non pas courrier-escargot? A cause de la sonorité et de la longueur, bien sûr, mais aussi à cause d'une certaine fable de ce bon Jean de La Fontaine...

Pour rejoindre l'auteure de cette chronique, envoyez un message électronique à l'adresse suivante:
bourret @ freenet.vancouver.bc.ca.

Un langage universel.

Il existe près d'un millier **d'émoticones** (emoticons) dans le langage internet. Parfois appelés sourires (smileys), les émoticones servent surtout à décrire des états d'âme dans les messages.

On les place à la fin de la phrase, après la ponctuation.

:-) Exprime la joie, une blague ou un sarcasme doux.

;-) Sourire de complicité ou clin d'oeil.

:-(Le froncement des sourcils (pour le désaccord ou la déprime).

:-o Démontre l'étonnement.

:-l Exprime l'indifférence

:-* Oups! J'ai gaffé!

%-) Quand on a regardé l'écran d'ordinateur trop longtemps.

+:-) Signature du pape.

PETITES ANNONCES

Dans le but de vous offrir un meilleur service Le Franco vous offre une chronique de petites annonces.
Tarifs: 7 $ pour 20 mots ou moins pour 1 semaine; 12 $ pour 20 mots ou moins pour 2 semaines. Plus de 20 mots: 10¢ de plus par mot. Annonces encadrées: ajoutez 3,50 $ pour l'encadrement. **Vous devez calculer 7% de TPS.**
Toutes les petites annonces doivent nous parvenir accompagnées du paiement: chèque ou mandat-poste à notre bureau avant le lundi midi. Aucune annonce ne sera acceptée par téléphone. Toute annulation peut être faite par téléphone en composant le 465-6581 avant le lundi à midi. Nous n'acceptons pas les frais d'appel. Faites votre chèque ou mandat-poste à l'ordre de:

Le Franco, 8923 - 82e Avenue, Edmonton (Alberta), T6C 0Z2

Gardienne à domicile pour 4 enfants (3 à l'école), ouest d'Edmonton, avec auto. Prière de faire parvenir votre curriculum vitae ainsi que des lettres de références à:
OFFRE D'EMPLOI NO 525
LE FRANCO
8923-82 avenue
Edmonton (Alberta)
T6C 0Z2

Coop d'habitation "Le quartier du collège" reçoit les applications pour la location d'appartements dans l'avenir. SVP contactez Rose-Marie Tremblay: 469-1116. (29-09)

Appartement meublé, 2 pièces à louer, au sous-sol, entrée privée, laveuse/sécheuse, câble, idéal pour homme seul ou universitaire, 325$/mois. Info: 469-0958 (02-06)

La prématernelle Bobino Bobinette située au 15425 - 91 Avenue, accepte maintenant les inscriptions pour septembre 1995 (enfants de 3 et 4 ans). Info: Francine au 436-8207 (02-06)

Souper au homard de la Société acadienne de l'Alberta, 27 mai, salle communautaire Bonnie Doon. Billets: payés avant le 15 mai, 25$; après, 30$. Tél: 468-6983 (26-5)

LE FRANCO
465-6581

Paroisses francophones
Messes du dimanche

EDMONTON

Immaculée-Conception
10830 - 96e Rue
Dimanche: 10h30

Saint-Albert
Chapelle Connelly-McKinley
9, Muir Drive
Dimanche: 10h

Sainte-Anne
9810 - 165e Rue
Dimanche: 10h30

Saint-Thomas d'Aquin
8410 - 89e Rue
Samedi: 16h30
Dimanche: 9h30 et 11h

Saint-Joachim
9928 - 110e Rue
Vendredi et samedi: 17h
Dimanche: 10h30
Lundi au vendredi: 17h00

Base militaire d'Edmonton
à la chapelle de Lancaster Park
Samedi: 19h00

Beaumont
Saint-Vital
4905 - 50eRue
Dimanche: 9h30

CALGARY

Sainte-Famille
1719 - 5 Rue S.O.
Samedi: 17h
Dimanche: 10h30

PEACE RIVER

Our Lady of Peace
10405 - 99e rue
3e dimanche du mois
à 12h30

Connelly McKinley Ltd.
Salon funéraire



10011 - 114e Rue
Edmonton, Alberta
422-2222

9, Muir Drive	**256, rue Fir**
St-Albert	**Sherwood Park**
458-2222	**464-2226**

ascott travel
Pour tous vos besoins de voyage



Hys Center, 11010 - 101 Rue,
Edmonton, Alberta T5H 4B9
(403) 423-1040
Albert Tardif, président

Killdeer Beach Resort
on Lac La Nonne

* Emplacements saisonniers
* Camping familial
* Entreposage d'hiver gratuit
* Donnant sur le lac
* Relais partiels (Hook-ups)
* Mise à l'eau et entreposage des bateaux

Chalet saisonnier, donnant sur le lac... Un seul à louer!
Composez le 967-5672

James H. Brown & Associates
avocats & notaires
Maureen A. Harquail
(le droit commercial et les litiges civils)

2200 Scotia Place
10060 avenue Jasper
Edmonton, Alberta
T5J 3R8
Tél.: 428-0088

McCuaig DESROCHERS
avocats et notaires
Au service de la francophonie albertaine

500, Banque de Montréal
10199, 101e Rue
Edmonton (Alberta) T5J 3Y4 **tél.: 426-4660**

DR R.D. BREAULT
• DENTISTE •

Strathcona Medical Dental Bldg.
Pièce 302, 8225 - 105e Rue
Edmonton, Alberta T6E 4H2 **Tél.: 439-3797**

Dr J. Georges Sabourin
B.A., M.D., F.R.C.S. (C)
Obstétricien *Gynécologue*
303 Hys Centre • 11010 - 101e Rue
Edmonton, Alberta T5H 4B8
Tél.: 421-4728

CARTES•D'AFFAIRES



DÉRY PIANO SERVICE
J.A. Déry R.P.T.
accordeur de pianos, réparations et entretien
Tél.: (403) 454-5733
11309, 125e Rue, Edmonton (Alberta)

Century 21.
Coburn Realty Ltd.
Trudy Bégin
Professionnelle des ventes
Tu peux compter sur moi!



Bay #3 - 412 Thickwood Blvd.
Fort McMurray (Alberta) T9K 1P1
Pager 403-799-7760

Marlin Travel
Donna Beaudoin
Peter Pond Shopping Centre
100 - 9713 Hardin Street
Fort McMurray (Alberta)
Tél.: (403) 743-2238
Téléc.: (403) 743-0457



Louise Grenier
B.Sc. infirmière
ÉPILATION À LA CIRE
applicateur individuel
ÉLECTROLYSE
aiguille stérile et jetable



"POUR DAMES SEULEMENT"
Je travaille à la maison ce qui me permet de vous offrir des prix avantageux.
459-3609
17 AINSLEY PL.
ST-ALBERT (ALBERTA)

CADRIN DENTURE CLINIC
Bernard Cadrin
Édifice G.B. 9562 - 82e Avenue
Edmonton, Alberta T6C 0Z8
Entrée ouest, plancher principal
Bur.: **439-6189** Rés.: **465-3533**

DR COLETTE M. BOILEAU
DENTISTE
350, West Grove Professional Bldg.
10230 - 142e Rue
Edmonton, Alberta T5N 3Y6 Tél.: **455-2389**

Dr Léonard Nobert
Dentiste
54 rue St. Micheal, St-Albert, Alberta T8N 1C9
Téléphone: 459-8216



François R. Thibault
Gérant des ventes
Plymouth-Dodge-Chrysler

Bilar's Garage Ltd.
4922 rue Hankin
Thorsby (Alberta) T0C 2P0
Tél.: (bur.) 789-3661
1-800-563-6259

Les (més)aventures de MaxMédia, REPOR-TERRE.

VENISE, ITALIE.

